

ному стилю» и что некоторые вещи, «которые могут показаться кому-нибудь лестью, представляют собой выражение чувств каждого русского».

Неудивительно, что усердный Коцебу переводил прежде всего стихотворения, прославлявшие Екатерину («Фелица», «Изображение Фелицы», «Благодарность Фелице», «Видение Мурзы»). Не пропущены, конечно, и хрестоматийные оды Державина «Бог» и «На смерть князя Мещерского». Полнозвучно грозную первую строфу последней оды Коцебу передал так:

Zeiten-Ruf! Glockengetöne!  
Mich schreckt Deine furchtbare Stimme,  
Mich ruft Dein trauriges Stöhnen,  
Und rücket mich näher dem Grabe.  
Kaum hab' ich das Weltlicht erblicket,  
Schon knirschet der Tod mit den Zähnen,  
Es blinkt wie der Blitz seine Sense,  
Und mäht meine Tage wie Gras.

Наибольшей популярностью среди немецких переводчиков пользовалась ода «Бог». Эберхард Рейсснер, который исследовал переводы из русской литературы за 1800—1848 гг.,<sup>15</sup> зарегистрировал не менее 6 переложений этой оды. От его внимания ускользнуло, однако, одно австрийское издание — факт, которым мы хотели бы закончить свои заметки. Державинский «Бог» вышел еще в 1846 г. отдельным изданием на трех языках во Львове. Польский перевод Игнатия Шидловского издателями был взят из «Виленского ежедневника» («Dziennik Wileński»), немецкий перевод представил Алоис Уль (или Уле),<sup>16</sup> служивший тогда директором «школ реальных» в столице Галиции.

Наши заметки касаются забытых или малоизвестных немецких переводов русских писателей XVIII в. Мы не ставили перед собой задачи дать общую характеристику интереса к русской литературе в немецкоязычных странах. Но и тот материал, который мы привели, показывает, что Екатерина II стремилась создать на Западе представление о своей главенствующей роли в русской литературе, а некоторые немецкие литераторы ей в этом деятельно помогали.

<sup>15</sup> Reißner E. Deutschland und die russische Literatur 1800—1848. Berlin, 1970.

<sup>16</sup> Свой текст Уле напечатал уже в 1830 году (см.: Reißner E. Deutschland und die russische Literatur 1800—1848, S. 352).